



RESOLUTION ON THE SECOND APPLICATION PROCESS OF 2017 FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF LITERATURE AND PHILOSOPHY IN CATALAN AND ARANESE

Ref. 02/ L0127 U10 N-2C_2017

Background Information

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 18 April 2017 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7359 of 28 April 2017), the second application process of 2017 was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of literature and philosophy in Catalan and Aranese.
2. The assessment committee met on 19 September 2017 to examine and nominate the applications submitted.
3. On 5 October 2017 the examining body drew up a proposed resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016 of 28 June approving the modification of the model of regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approved the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies, and approved the full text of the agreement.
4. Rules 1 and 12.2 of the rules governing the Institut Ramon Llull's application process for the awarding of grants for the translation of original Catalan and Aranese works of literature and philosophy in 2017.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.

Resolution

Accordingly, I resolve

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Annex.



2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once said grant has been awarded.
3. To establish that payment of the remaining 50% will be made once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms specified in the rules.
4. To establish that these grants shall be considered *de minimis* aid, as governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
5. To establish that the beneficiaries shall agree to provide, whenever requested, any information that may be requested of them in relation to the grant awarded and to undergo any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or any other competent body, deems necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 16 October 2017

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



Annex

L0127 U10 N-TRD 380/17- 2

Beneficiary: Viella srl.

Date: 30 March 2018

Activity: the translation into English of the book *Entre la solitud i la llibertat. Vidues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, by Mireia Comas Via.

Translator: Rebecca Swanson

Sum requested: €8,800.00

Sum awardable: €8,800.00

Score awarded: 25

Sum awarded: €4,400.00

The committee has approved the application submitted by the publisher Viella srl. for the translation into English of the book *Entre la solitud i la llibertat. Vidues barcelonines a finals de l'Edat Mitjana*, by Mireia Comas-Via. The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, which concerns a study of medieval history, and the complexity of the translation. The committee considered the publisher's catalogue to be a positive factor, as it specialises in works by humanities and social science researchers from around the world. It also appreciated the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The professional record of the translator, Rebecca Swanson, was considered to be another positive factor.

L0127 U10 N-TRD 407/17- 2

Beneficiary: Nottetempo, SRL

Date: April 2018

Activity: the translation into Italian of the book *Incerta glòria*, by Joan Sales.

Translator: Amaranta Sbardella

Sum requested: €8,022.00

Sum awardable: €8,022.00

Score awarded: 36

Sum awarded: €5,775.84

The committee has approved the grant application submitted by Nottetempo SRL for the translation into Italian of the book *Incerta glòria*, by Joan Sales.

The committee looked very positively upon the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a classic work of contemporary Catalan literature; a genre that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also awarded a very high score to the complexity of the translation. Additionally, the committee considered the applicant's catalogue to be another positive factor, given that it is an Italian literary publisher that embraces translations of works in other languages, whether fiction or non-fiction. This is the first time it will be publishing a work originally written in Catalan. The committee also appreciated the publisher's capacity to promote the translation abroad.

The professional record of the translator, Amaranta Sbardella, was considered another positive factor by the committee, as she has previously translated works by Salvador Espriu, Pep Puig and other writers.

L0127 U10 N-TRD 448/17- 2

Beneficiary: Publishing House Nestor-Historia.

Date: December 2017

Activity: the translation into Russian of an anthology of poems by Màrius Torres.



Translator: Olga Nikolaeva
Sum requested: €1,350.00
Sum awardable: €1,350.00
Score awarded: 32
Sum awarded: €864.00

The committee has approved the grant application submitted by Publishing House Nestor-Historia for the translation into Russian of an anthology of poems by Màrius Torres.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole and the difficulty of the translation in light of the fact that it concerns poetry, a genre that is particularly difficult to translate and for which access to the publishing market is difficult.

The committee also valued the publisher's suitability, given that it specialises in science and the humanities, and its capacity to promote the translation abroad.

Additionally, the committee valued the professional experience of the translators, Olga Nikolaeva and Andrei Rodoski: they both teach at St Petersburg State University and have translated short texts by a number of different Catalan writers for academic publications.

L0127 U10 N-TRD 479/17- 2

Beneficiary: Place des Éditeurs
Date: 2 November 2017
Activity: the translation into French of the book *La filla del capità Groc*, by Víctor Amela.
Translator: Marie Christine Vila
Sum requested: €8,610.00
Sum awardable: €8,610.00
Score awarded: 28
Sum awarded: €4,821.60

The committee has approved the grant application submitted by Place des Éditeurs for the translation into French of the book *La filla del capità Groc*, by Víctor Amela.

The committee appreciated the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

It also valued the suitability of the publisher's catalogue, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The applicant represents a major group in the French publishing industry.

The committee also looked favourably upon the professional experience of the translators, Marie Christine Vila and Isabelle López, as they both have experience of translating works of Catalan literature into French.

L0127 U10 N-TRD 480/17- 2

Beneficiary: Beletrina, zavod za založniško dejavnost
Date: November 2018
Activity: the translation into Slovenian of the book *Senyoria* by Jaume Cabré.
Translator: Simona Škrabec
Sum requested: €5,922.00
Sum awardable: €5,922.00
Score awarded: 33
Sum awarded: €3,908.52



The committee has approved the grant application submitted by the publisher Beletrina, zavod za založniško dejavnost per for the translation into Slovenian of the book *Senyoria*, by Jaume Cabré.

The committee valued the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a work by one of the most internationally renowned living Catalan writers.

The committee also valued the level of difficulty of the translation, looked favourably on the publisher's capacity to promote the translated work abroad, and appreciated the suitability of the publisher's catalogue. The publishing group in question focuses on literature, essays and the humanities, and embraces works by international writers. Under the name Študentska založba, the same publisher, Beletrina, has previously published other original works in Catalan by a number of other writers, including Llorenç Villalonga, Jesús Moncada, Josep Maria Benet i Jornet and Maria Barbal.

The committee also considered the professional record of the translator, Simona Škrabec, to be another positive factor. She has already translated works by the aforementioned authors into Slovenian, and has also been commissioned by other Slovenian publishers to translate works by other writers such as J. V. Foix, Pere Calders, Blai Bonet, Gabriel Ferrater and Maria-Mercè Marçal.

L0127 U10 N-TRD 483/17- 2

Beneficiary: Wydawnictwo Albatros Sp. Zo.o.

Date: January 2018

Activity: the translation into Polish of the book *Dos dies de maig* by Jordi Sierra i Fabra.

Translator: Rozalia Kośmider-Sasor

Sum requested: €1,700.00

Sum awardable: €1,700.00

Score awarded: 30

Sum awarded: €1,020.00

The committee has approved the application submitted by Wydawnictwo Albatros Sp. Zo.o for the translation into Polish of the book *Dos dies de maig*, by Jordi Sierra i Fabra.

The committee valued the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a work by one of the most internationally renowned Catalan writers of children's literature.

The committee also valued the level of difficulty of the translation, looked favourably on the publisher's capacity to promote the translated work abroad, and appreciated the suitability of the publisher's catalogue.

The publishing group in question focuses on literary works, and particularly those of European authors.

The committee also considered the professional record of the translator, Rozalia Kośmider-Sasor to be a positive factor. She teaches at the Jagiellonian University in Krakow and has previously translated *Tirant lo Blanc* into Polish, along with works by Sebastià Alzamora and Xavier Farré.

L0127 U10 N-TRD 484/17- 2

Beneficiary: Les Éditions de la Merci.

Date: April 2018

Activity: the translation into French of the book *Àngels e demonis*, by Francesc Eiximenis.

Translator: Patrick Gifreu Campos

Sum requested: €6,442.00

Sum awardable: €6,442.00

Score awarded: 32

Sum awarded: €4,122.88



The committee has approved the application submitted by Les Éditions de la Merci for the translation into French of the work *Àngels e demonis*, by Francesc Eiximenis.

The committee gave a positive evaluation to the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a classic work of medieval Catalan literature, and also in light of the difficulty of translating a work written in Old Catalan.

The catalogue of the publisher - which specialises in medieval literature - was also considered to be a positive factor, along with its capacity to promote the translated work abroad.

The committee also looked favourably on the professional record of the translator, Patrick Gifreu, who has previously translated works by authors such as Ramon Llull, Bernat Metge, Quim Monzó and Jaume Cabré.

L0127 U10 N-TRD 490/17- 2

Beneficiary: Penguin Random House. Grupo Editorial Unipessoal, Lda.

Date: January 2018

Activity: the translation into Portuguese of the book *Germà de gel* by Imma Ávalos.

Translator: Rita Custódio

Sum requested: €1,000.00

Sum awardable: €1,000.00

Score awarded: 34

Sum awarded: €680.00

The committee has approved the application submitted by Penguin Random House. Grupo Editorial Unipessoal, Lda. for the translation into Portuguese of the book *Germà de gel*, by Imma Ávalos (written under the pseudonym Alicia Kopf).

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is the Portuguese arm of a major international publishing group that boasts numerous titles by international writers of contemporary fiction.

The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, it considered the professional record of the translators, Rita Custódio and Àlex Tarradellas, to be another positive factor, as they have previously translated works by Josep Pla and Mercè Rodoreda and poems by Màrius Torres and Joan Margarit.

L0127 U10 N-TRD 491/17- 2

Beneficiary: Ploegsma (WPG Kindermedia B.V.)

Date: December 2017

Activity: the translation into Dutch of the book *Molsa*, by David Cirici.

Translator: Gerard de Viet

Sum requested: €1,332.50

Sum awardable: €1,332.50

Score awarded: 29

Sum awarded: €772.85

The committee has approved the grant application submitted by Ploegsma per de WPG Kindermedia B.V. for the translation into Dutch of the book *Molsa*, by David Cirici.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is a priority genre for the Institut Ramon Llull.

Another positive factor was the suitability of the publisher's catalogue, as it specialises in literature for



children and young people. The committee also values its capacity to promote the translated work abroad. Moreover, it looked favourably on the professional record of the translator, Gerard de Viet, as he has already translated a children's book by Marc Boada.

L0127 U10 N-TRD 492/17- 2

Beneficiary: Thiele & Brandstätter Verlag GmbH

Date: February 2018

Activity: the translation into German of the book *Algú com tu* by Xavier Bosch

Translator: Petra Zickmann

Sum requested: €6,650.00

Sum awardable: €6,650.00

Score awarded: 30

Sum awarded: €3,990.00

The committee has approved the application submitted by Thiele & Brandstätter Verlag GmbH for the translation into German of the book *Algú com tu* by Xavier Bosch.

The committee appreciated the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee also considered the suitability of the publisher's catalogue to be another positive factor, as it has not yet published any other works by Catalan writers. Additionally, it valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad.

The committee also gave a positive score to the professional record of the translator, Petra Zickmann, who has previously translated works by Josep Pla, Jaume Cabré, Carme Riera, Guillem Frontera and Teresa Solana, among others, into German.

L0127 U10 N-TRD 493/17- 2

Beneficiary: Vest Indiya Publisher Company OU

Dates: October 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *Un dinar un dia qualsevol*, by Ferran Torrent.

Translator: Teresa Galarza Ballester

Sum requested: €3,000.00

Sum awardable: €3,000.00

Score awarded: 25

Sum awarded: €1,500.00

The committee has approved the application submitted by Vest Indiya Publisher Company OU for the translation into Spanish of the book *Un dinar un dia qualsevol*, by Ferran Torrent.

The committee appreciated the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee also looked favourably on the suitability of the catalogue of the publisher, which is a newly created firm, as well as its capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, it gave a positive score to the professional record of the translator, Teresa Galarza, who is a qualified linguist, although she does not have any prior experience in the field of literary translation.

L0127 U10 N-TRD 500/17- 2

Beneficiary: Association Llibres del Trabucaire

Date: 30 October 2017



Activity: the translation into French of the poetry anthology *Obra poètica*, by Felícia Fuster

Translator: Marc Audí

Sum requested: €1,350.00

Sum awardable: €1,350.00

Score awarded: 32

Sum awarded: €864.00

The committee has approved the application submitted by Association Llibres del Trabucaire for the translation into French of the poetry anthology *Obra poètica* by Felícia Fuster.

The committee valued the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a work of poetry: a genre that is particularly complicated to translate and one for which access to the publishing market is difficult.

The committee also looked favourably on the suitability of the publisher's catalogue, which contains works by Mercè Rodoreda, Pere Calders, Jesús Moncada and Ferran Torrent. It also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad.

The professional record of the translator, Marc Audí, was also considered a positive factor. Not only does he teach at Bordeaux University, but he has also translated poems and plays by Joan Brossa into French.

L0127 U10 N-TRD 501/17- 2

Beneficiary: Tupelo Press.

Dates: October 2018

Activity: the translation into English of *Xeixà-Fourteen Catalan Poets*, an anthology of poems by Màrius Sampere, Teresa Pascual, Antònia Vicens, Rosa Font Massot, Joan Margarit, Ponç Pons, Jordi Valls Pozo, Manuel Forcano, Cèlia Sánchez-Mústich, Feliu Formosa, Jordi Virallonga, David Castillo, Josep Piera and Francesc Parcerisas.

Translator: Marlon Fick

Sum requested: €10,000.00

Sum awardable: €10,000.00

Score awarded: 31

Sum awarded: €6,200.00

The committee has approved the application submitted by Tupelo Press for the translation into English of *Xeixà-Fourteen Catalan Poets*, an anthology of poems by Màrius Sampere, Teresa Pascual, Antònia Vicens, Rosa Font Massot, Joan Margarit, Ponç Pons, Jordi Valls Pozo, Manuel Forcano, Cèlia Sánchez-Mústich, Feliu Formosa, Jordi Virallonga, David Castillo, Josep Piera and Francesc Parcerisas.

The committee valued the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a work of poetry: a genre that is particularly complicated to translate and one for which access to the publishing market is difficult. The complexity of the translation was also appreciated, given that it involves the translation of a work of poetry.

Moreover, the committee considered the publisher's catalogue to be ideal, as it specialises in the publication of works of poetry, literary fiction and creative non-fiction.

The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. English is a priority language in terms of the promotion of Catalan literature abroad, as it gives more visibility to Catalan authors.

The committee also looked favourably on professional record of the translators, Marlon Fick and Francisca Esteve. Although they have experience of translating works written in other Romance languages into English, this is the first time they will be translating from Catalan.



L0127 U10 N-TRD 503/17- 2

Beneficiary: Chouette Publishing.

Date: May 2018

Activity: the translation into French of two volumes from the collection *L'Agus i els monstres*, by Jaume Copons: volume 1, *Arriba el Sr. Flat!*, and volume 2, *Salvem el Nautilus!*

Translator: Ian Ericksen

Sum requested: €1,728.00

Sum awardable: €1,728.00

Score awarded: 30

Sum awarded: €1,036.80

The committee has approved the application submitted by Chouette Publishing for the translation into French of two volumes from the collection *L'Agus i els monstres* by Jaume Copons: volume 1, *Arriba el Sr. Flat!*, and volume 2, *Salvem el Nautilus!*

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is a priority genre for the Institut Ramon Llull.

Another positive factor was the suitability of the publisher's catalogue, as it specialises in literature for children and young people. The committee also valued its capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Ian Ericksen, who has previously translated *Après moi le déluge*, by Lluïsa Cunillé, as well as other works.

L0127 U10 N-TRD 504/17- 2

Beneficiary: Editorial Planeta S.A.

Date: November 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *El noi del Maravillas*, by Lluís Llach.

Translator: Victoria Pradilla Canet

Sum requested: €3,800.00

Sum awardable: €3,800.00

Score awarded: 30

Sum awarded: €2,280.00

The committee has approved the application submitted by Editorial Planeta SA for the translation into Spanish of the book *El noi del Maravillas*, by Lluís Llach.

The committee appreciated the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

It also valued the suitability of the publisher's catalogue in light of its status as the leading Spanish publishing group, as well as its capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Victoria Pradilla, who specialises in translating poetry and fiction and has previously translated works by Màrius Torres, Joan Brossa and Albert Ràfols-Casamada.

L0127 U10 N-TRD 505/17- 2

Beneficiary: Argo spol.s.r.o.

Date: September 2018

Activity: the translation into Czech of the book *El gran Joan*, by Antoni Ferrando.

Translator: Jiri Pesek



Sum requested: €1,900.00

Sum awardable: €1,900.00

Score awarded: 29

Sum awarded: €1,102.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Argo spol.s.r.o. for the translation into Czech of the book *El gran Joan*, by Antoni Ferrando.

The committee appreciated the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee also looked favourably on the suitability of the catalogue of the publisher, which is a newly created firm, as well as its capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Jiri Pesek, who has previously translated works from Catalan by Joan Manuel Soldevilla, Rafael Nadal and M. Mercè Cuartiella.

L0127 U10 N-TRD 507/17- 2

Beneficiary: SIA Apgads Mansards.

Date: November 2017

Activity: the translation into Latvian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré.

Translator: Dace Meiere

Sum requested: €5,648.00

Sum awardable: €5,648.00

Score awarded: 32

Sum awarded: €3,614.72

The committee has approved the application submitted by SIA Apgads Mansards for the translation into Latvian of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré.

The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most critically and commercially successful works of Catalan literature in recent years, written by one of the most internationally renowned Catalan authors. The committee appreciated the complexity involved in translating the book, as well as the difficulty of the target language, Latvian.

The committee also valued the publisher's suitability in light of its status as one of the country's leading general publishers, as well as its capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Dace Meiere, as she has also translated *La pell freda*, by Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 552/17- 2

Beneficiary: Nilsson Literary AB (Nilsson förlag).

Date: January 2018

Activity: the translation into Swedish of the book *Les veus del Pamano* by Jaume Cabré.

Translator: Maria Cederroth

Sum requested: €15,495.00

Sum awardable: €15,495.00

Score awarded: 29

Sum awarded: €8,987.10



The committee has approved the grant application submitted by the publisher Nilsson Literary Agency AB for the translation into Swedish of the book *Les veus del Pamano*, by Jaume Cabré.

The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most critically and commercially successful works of Catalan literature in recent years, written by one of the most internationally renowned Catalan authors.

The committee also appreciated the challenge involved in translating the book and the difficulty of the target language (Swedish). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent publisher that publishes Swedish translations of fiction.

The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in light of the promotional campaign it carried out for *Pedra de tartera* by Maria Barbal, which it published in 2015, and *Jo Confesso* by Jaume Cabré, which it published in 2016.

Additionally, it gave a positive score to the professional record of the translator, Maria Cederroth, who has translated works by Quim Monzó and Maria Barbal into Swedish.

L0127 U10 N-TRD 554/17- 2

Beneficiary: Sefsafa Publishing House.

Date: November 2017

Activity: the translation into Arabic of the book *L'aniversari*, by Imma Monsó.

Translator: Abdelsalam Basha

Sum requested: €5,700.00

Sum awardable: €5,700.00

Score awarded: 30

Sum awarded: €3,420.00

The committee has approved the grant application submitted by Sefsafa Publishing House for the translation into Arabic of the book *L'aniversari*, by Imma Monsó.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee also appreciated the suitability of the publisher's catalogue, given that it is a young independent publisher based in Cairo that publishes both fiction and non-fiction by Egyptian authors and also translates essays and literature by international writers. The firm has already published an Arabic translation of a book by a Catalan author (*Contes russos* by Francesc Serés) and will soon publish two works by Ramon Llull.

The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in view of the influence that new publications by Egyptian firms can have on publishers in neighbouring countries.

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Abdelsalam Basha, who has previously translated a book of Serés' stories into Arabic.

L0127 U10 N-TRD 572/17- 2

Beneficiary: Lauku avīze.

Date: March 2018

Activity: the translation into Latvian of the book *La cançó del parc* by Jaume Copons.

Translator: Dace Meiere

Sum requested: €632.00

Sum awardable: €632.00

Score awarded: 28

Sum awarded: €632.00



The committee has approved the grant application submitted by the publisher Lauku avize for the translation into Latvian of the book *La cançó del parc* by Jaume Copons.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is a priority genre for the Institut Ramon Llull.

Another positive factor was the suitability of the publisher's catalogue, as it is developing an imprint of literature for children and young people within the context of a large publishing and media group. The committee also valued its capacity to promote the translated work abroad. Lauku avize has recently published two other works by Jaume Copons: *Salvem el Nautilus!* and *Arriba el Sr. Flat!*

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Dace Meiere, as she has also translated *La pell freda* by Albert Sánchez Piñol and the aforementioned works by Jaume Copons.

L0127 U10 N-TRD 578/17- 2

Beneficiary: Editorial Barcino, SA

Date: December 2017

Activity: the translation into English of the book *Doctrina pueril*, by Ramon Llull.

Translator: John Dagenais

Sum requested: €3,600.00

Sum awardable: €3,600.00

Score awarded: 35

Sum awarded: €2,520.00

The committee has approved the application submitted by the publisher Editorial Barcino, SA for the translation into English of the book *Doctrina pueril* by Ramon Llull.

The committee gave a positive evaluation to the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a key work of medieval Catalan literature, and also in light of the difficulty of translating a work written in Old Catalan.

Moreover, the committee considered the publisher's catalogue to be ideal, as it specialises in the publication of classic works of medieval Catalan literature. Additionally, Barcino has a co-publishing agreement with Tamesis Books, part of the British publishing group Boydell and Brewer, which will distribute the book in the English-speaking markets.

The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. English is a priority language in terms of the promotion of Catalan literature abroad, as it gives more visibility to Catalan authors.

The committee also gave a positive score to the professional record of the translator, John Dagenais, in light of his position as a lecturer in Medieval Iberian Literature and Culture at UCLA.

L0127 U10 N-TRD 579/17- 2

Beneficiary: Sabina Editorial, S.L.

Date: end of October 2017

Activity: the translation into Spanish of the poetry anthology *Soy como el trueno/Sóc com el tro*, by Anna Dodas i Noguer.

Translator: Caterina Riba Sanmartí

Sum requested: €3,000.00

Sum awardable: €3,000.00



Score awarded: 31

Sum awarded: €1,860.00

The committee has approved the application submitted by Sabina Editorial, SL for the translation into Spanish of the poetry anthology *Soy como el trueno/Sóc com el tro*, by Anna Dodas i Noguer.

The committee valued the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a work of poetry: a genre that is particularly complicated to translate and one for which access to the publishing market is difficult.

The committee also looked favourably upon the publisher's catalogue, as it specialises in works by female poets and has already published a selection of poems by Maria-Mercè Marçal, titled *Con hilos de olvido*.

It also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Caterina Riba Sanmartí, as she specialises in comparative literature and contemporary poetry by female authors.

L0127 U10 N-TRD 582/17- 2

Beneficiary: Institute of Communication & Dialogue (IDC Publishing)

Date: September 2018

Activity: the translation into Albanian of the book *La plaça del diamant*, by Mercè Rodoreda.

Translator: Bashkim Shehu

Sum requested: €3,690.00

Sum awardable: €3,690.00

Score awarded: 33

Sum awarded: €2,435.40

The committee has approved the application submitted by the Institute of Communication & Dialogue (IDC Publishing) for the translation into Albanian of the book *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda.

The committee looked very positively upon the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a classic work of contemporary Catalan literature; a genre that the Institut Ramon Llull considers a priority.

The committee also appreciated the complexity of the translation.

Additionally, the committee considered the applicant's portfolio to be another positive factor: it is a very active publishing house and frequently translates both fiction and non-fiction from other languages. Moreover, it has previously published two other works in Catalan: *Senyoria* and *Jo confesso*, both by Jaume Cabré.

The committee also appreciated the publisher's capacity to promote the translation abroad and gave a positive score to the professional record of the translator, Bashkim Shehu, who has translated works by authors as diverse as Baltasar Porcel, Jaume Cabré and Jordi Puntí into Albanian.

L0127 U10 N-TRD 607/17- 2

Beneficiary: Edicions de 1984, SL

Date: end of October 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *Els estranys*, by Raül Garrigasait Colomés.

Translator: Concha Cardeñoso

Sum requested: €1,680.00

Sum awardable: €1,680.00

Score awarded: 33

Sum awarded: €1,108.80



The committee has approved the grant application submitted by Edicions de 1984, SL for the translation into Spanish of the book *Els estranys*, by Raül Garrigasait Colomé.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

It also considered the suitability of the publisher to be a positive factor, as it is the same firm that published the original work in Catalan. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, it gave a positive score to the professional record of the translator, Concha Cardeñoso, who has a great deal of experience in translating Catalan fiction into Spanish.

L0127 U10 N-TRD 633/17- 2

Beneficiary: Milenio Publicaciones SL

Date: end of October 2017

Activitat: the translation into Spanish of the book *L'art d'educar amb amor*, by Xavier Caparrós Obiols.

Translator: Jordi Vidal Tubau

Sum requested: €830.08

Sum awardable: €830.08

Score awarded: 28

Sum awarded: €464.84

The committee has approved the application submitted by Milenio Publicaciones SL for the translation into Spanish of the book *L'art d'educar amb amor*, by Xavier Caparrós Obiols.

The committee valued the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns an educational work of non-fiction that would find it difficult to penetrate the international publishing market. The committee also appreciated the complexity of the translation.

Another positive factor was the suitability of the publisher's catalogue, as it specialises in works of commercial non-fiction and in literature for children and young people. The committee also valued its capacity to promote the translated work abroad.

Additionally, the committee gave a positive score to the professional record of the translator, Jordi Vidal Tubau.

L0127 U10 N-TRD 718/17- 2

Beneficiary: Mazoji bendrija "Apkabink mėnuli"

Date: end of October 2017

Activity: the translation into Lithuanian of the book *Salvem el Nautilus!* by Jaume Copons.

Translator: Laura Stasaityte

Sum requested: €1,672.00

Sum awardable: €1,672.00

Score awarded: 25

Sum awarded: €836.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Mazoji bendrija "Apkabink mėnuli" for the translation into Lithuanian of the book *Salvem el Nautilus!*, by Jaume Copons.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is a priority genre for the Institut Ramon Llull.

Another positive factor was the suitability of the publisher's catalogue, as it specialises in literature for children and young people. The committee also valued its capacity to promote the translated work abroad.



The committee also took into account the professional record of the translator, Laura Stasaityte. This will be her first experience of translating from Catalan.

L0127 U10 N-TRD 720/17- 2

Beneficiary: Mazoji bendrija "Apkabink ménuli"

Date: end of October 2017

Activity: the translation into Lithuanian of the book *Arriba el Sr. Flat!* by Jaume Copons.

Translator: Laura Stasaityte

Sum requested: €1,495.00

Sum awardable: €1,495.00

Score awarded: 25

Sum awarded: €747.50

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Mazoji bendrija "Apkabink ménuli" for the translation into Lithuanian of the book *Arriba el Sr. Flat!*, by Jaume Copons.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is a priority genre for the Institut Ramon Llull.

Another positive factor was the suitability of the publisher's catalogue, as it specialises in literature for children and young people. The committee also valued its capacity to promote the translated work abroad.

The committee also took into account the professional record of the translator, Laura Stasaityte. This will be her first experience of translating from Catalan.